



CRONOGRAMA MODALIDAD A DISTANCIA TIEMPO PARCIAL (MASTRADUVISUAL 15^A EDICIÓN)

(DOS CURSOS ACADÉMICOS)
(2018-2019 / 2019-2020)

CURSO 2018-2019

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 1 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	1 al 15 de octubre de 2018	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 2 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	1 al 15 de octubre de 2018	28 de octubre de 2018	12 de noviembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 3 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual	15 al 31 de octubre de 2018	11 de noviembre de 2018	26 de noviembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 4 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	La realidad laboral de la traducción audiovisual	15 al 31 de octubre de 2018	Sin programación de tareas	
Documentación adicional 01: Cómo redactar un CV / Investigación en TAV				
ENVÍO DE MATERIALES 5 Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	1 al 15 de noviembre de 2018	25 de noviembre de 2018	10 de diciembre de 2018
Documentación adicional 02: Ejercicios de redacción y escritura creativa				
ENVÍO DE MATERIALES 6 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	15 al 30 de noviembre de 2018	2 de diciembre de 2018	17 de diciembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 7 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos de subtitulación	15 al 30 de noviembre de 2018	2 de diciembre de 2018	17 de diciembre de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 8 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción de subtítulos con plantillas	1 al 15 de diciembre de 2018	13 de enero de 2019	28 de enero de 2019

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 9 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE (DivXLand Media / Jubler)	1 al 15 de enero de 2019	27 de enero de 2019	11 de febrero de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 10 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	15 al 31 de enero de 2019	17 de febrero de 2019	4 de marzo de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 11 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos ANIMACIÓN (Aegisub)	1 al 15 de febrero de 2019	10 de marzo de 2019	25 de marzo 2019
ENVÍO DE MATERIALES 12 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación I (VisualSubSync / Subs Factory)	15 al 28 de febrero de 2019	7 de abril de 2019	22 de abril de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 13 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	1 al 15 de marzo de 2019	21 de abril de 2019	6 de mayo de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 14 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulación online (Subtitle Horse)	15 al 31 de marzo de 2019	28 de abril de 2019	13 de mayo de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 15 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Subtitulación en festivales de cine / Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	1 al 15 de abril de 2019	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 16 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	1 al 15 de abril de 2019	5 de mayo de 2019	20 de mayo de 2020
Documentación adicional 03: Efectos especiales en Aegisub / Protocolos de diferentes empresas				
ENVÍO DE MATERIALES 17 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción nocional	15 al 30 de abril de 2019	19 de mayo de 2019	3 de junio de 2019

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 18 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación I (Aegisub / VisualSubSync)	1 al 15 de mayo de 2019	9 de junio de 2019	24 de junio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 19 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación II (Jubler / Subtitle Edit)	15 al 30 de mayo de 2019	23 de junio de 2019	8 de julio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 20 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Incrustación de subtítulos	1 al 15 de junio de 2019	7 de julio de 2019	22 de julio de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 21 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Subtitulación en directo: rehablado	15 al 30 de junio de 2019	14 de julio de 2019	29 de julio de 2019
Documentación adicional 04: Ejercicios de reducción y reformulación				

CURSO 2019-2020

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 22 Traducción de Guiones de Producción	La traducción de guiones cinematográficos	1 al 15 de septiembre de 2019	29 de septiembre de 2019	14 de octubre de 2019
Documentación adicional 05: Ejercicios extra de traducción de guiones				
ENVÍO DE MATERIALES 23 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nocional	15 al 30 de septiembre de 2019	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 24 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Exposición de protocolos y ejemplos	15 al 30 de septiembre de 2019	6 de octubre de 2019	21 de octubre de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 25 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje CINE	1 al 15 de octubre de 2019	20 de octubre de 2019	4 de noviembre de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 26 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje SERIES	15 al 31 de octubre de 2019	10 de noviembre de 2019	25 de noviembre de 2019
ENVÍO DE MATERIALES 27 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje ANIMACIÓN	1 al 15 de noviembre de 2019	1 de diciembre de 2019	16 de diciembre de 2019
Documentación adicional 06: Visionado y comentario del documental "Voces de película"				

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 28 Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	15 al 30 de noviembre de 2019	8 de diciembre de 2019	23 de diciembre de 2019
MATERIALES 29 Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: Voice Over (Documentales / Reality shows)	1 al 15 de diciembre de 2019	29 de diciembre de 2019	13 de enero de 2020
Documentación adicional 07: Doblaje no sincronizado				
ENVÍO DE MATERIALES 30 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional / Aplicación de protocolos	15 al 31 de diciembre de 2019	12 de enero de 2020	27 de enero de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 31 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	1 al 15 de enero de 2020	2 de febrero de 2020	17 de febrero de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 32 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Gestión de un proyecto de audiodescripción	15 al 31 de enero de 2020	23 de febrero de 2020	9 de marzo de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 33 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en obras teatrales	1 al 15 de febrero de 2020	8 de marzo de 2020	23 de marzo de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 34 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en museos	15 al 28 de febrero de 2020	22 de marzo de 2020	6 de abril de 2020
Documentación adicional 08: Análisis de un guion audiodescrito y propuestas de mejora				
ENVÍO DE MATERIALES 35 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y traducción de formato HTML	1 al 15 de marzo de 2020	5 de abril de 2020	20 de abril de 2020

ENVÍO DE MATERIALES 36 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción automática	15 al 31 de marzo de 2020	19 de abril de 2020	4 de mayo de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 37 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción asistida	1 al 15 de abril de 2020	3 de mayo de 2020	18 de mayo de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 38 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de páginas web / Tratamiento de imágenes	15 al 30 de abril de 2020	17 de mayo de 2020	1 de junio de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 39 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de videojuegos	1 al 15 de mayo de 2020	31 de mayo de 2020	15 de junio de 2020
Documentación adicional 09: SDL Trados Studio / Otros lenguajes de programación				

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Tipo de proyecto	Envío documentación	Fecha de entrega
ENVÍO DE MATERIALES 40 PROYECTO PRÁCTICO	MÓDULO PRÁCTICO (una de las tres opciones)	Proyecto práctico	Entre septiembre y octubre de 2019 (la asignación de proyectos se hará la segunda quincena de mayo de 2020)	31 de julio de 2020
		Prácticas en empresa	Entre septiembre y octubre de 2019	Asignación prácticas entre enero y noviembre de 2020
		Homologación actividad laboral	Entre septiembre y octubre de 2019	No procede
	TRABAJO DE FIN DE ESTUDIOS (una de las dos opciones)	Trabajo de Fin de Máster	Entre septiembre y octubre de 2019 (la asignación de tutores se hará durante el mes de enero de 2020)	31 de julio de 2020
		Memoria del Módulo Práctico	Entre septiembre y octubre de 2019	31 de julio de 2020 (en el caso de las prácticas en empresa, se entregará un mes tras la finalización de las mismas)